



立法會秘書處 法律事務部
LEGISLATIVE COUNCIL SECRETARIAT
LEGAL SERVICE DIVISION

來函檔號 YOUR REF : LP 5019/9C VI
本函檔號 OUR REF : LS/B/6/06-07
電 話 TELEPHONE : 2869 9283
圖文傳真 FACSIMILE : 2877 5029

By Fax (2180 9928)

11 December 2007

Ms Kitty Fung
Senior Government Counsel
Legal Policy Division
Department of Justice
1/F, High Block
Queensway Government Offices
66 Queensway, Hong Kong

Dear Ms Fung,

Bills Committee on Domicile Bill

As indicated at the meeting of the Bills Committee on Domicile Bill yesterday, I forward for your consideration my comments on the drafting of the Chinese text of the Bill –

(a) Clause 4 (1)

Would it read better and reflect more faithfully the effect of the corresponding provisions in the English text by revising its syntax, say as follows –

"(1) 未成年人的居籍為他當其時有最密切聯系的國家或地區。"?

(b) Clause 5(2)

Should "則" read "即"?

(c) Clause 8(3)

Would the readability be improved by revising it, say as follows –

"(3) 任何成年人當恢復上述行為能力時，即保留他在緊接該行為能力恢復之前的居籍。"?

(d) Clause 13(3)

Would the drafting be improved, if revised say as follows –

(i) in paragraph (a) –

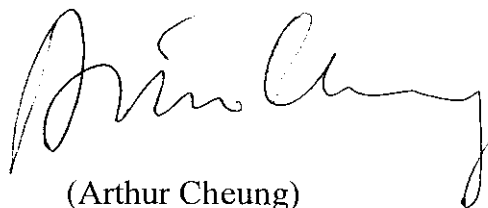
"(a) 每名個人出生時藉法律的施行獲賦予原生居籍的規則；" ; and

(ii) in paragraphs (b) and (c), adding "具" before "有"?

(e) Clause 10A proposed by Committee Stage amendments

The rendition "重視" for "weight" is a deviation from the more usual "分量" as entered into The English-Chinese Glossary of Legal Terms, Fourth Edition and its preference is not readily understandable.

Yours sincerely,



(Arthur Cheung)
Senior Assistant Legal Adviser

cc. Clerk to Bills Committee